КРАМНИЦЯ " СВІТОЧ "
UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
"SVITOCH" Надія і Руслан Зеленюк
621 Selkirk Ave. Тел (204) 582-5939
Winnipeg,MB. R2W 2N2 e-mail shop@svitoch.net
www.svitoch.net

Кредитова Кооператива Північного Вінніпеґу
North Winnipeg Credit Union Ltd.
310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca
Працюємо з Вами ---- Для Вас!

KARPATY
MEATS & DELI
536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at McGREGOR ST.) Tuesday — Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.

ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available
Ample Parking
907 MAIN ST.
204 956-2193

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS
Roman Drebot
(204)781-8898
Century 21
Advanced Realty---drebots@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropo has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.
Cropo FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com.

КАРПАТІЯ
" The Financial institution of choice for Manitoban's Ukrainian Community"
950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue
989-7400
www.carpathiacu.mb.ca
CARPATHIA CREDIT UNION

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи та по українськи*
INSURANCE BROKERS
Галина Петрик, CAIB
E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600
Страхуємо хати, авта, бізнеси та інше

For a Natural Smile...
Expert Denture Clinic
"Cosmetic Precision"
* Senior Discount
* Free Consultation
* "Cosmetic Full And Partial Dentures"
* Same Day Repairs
* Natural Tooth Whitening
334-0022
Odin Pajonk, LD, DD

Buying or Selling For your real estate needs
За порадою в продажі та купівлі звертайтеся до:
Bogdan Sawczuk
(204) 228-3733
Sutton Group
663 Stafford St.
Email: 2283733@gmail.com

Українська Католицька Митрополича Катедра
св. Володимира й Ольги
Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB–R2W 5J7
Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812
Office Hours: 9:00 a.m.–4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net
Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslaw Chubenko Tel. 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight Св. Володимира
Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору
Мирослава Пачес Тел. 334-3510

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100

Неділя Сиропусна

Cheese - Fare Sunday

18 лютого 2018 **Ч 7** **February 18 2018**

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя:	9:00 рано - укр. Мовою
	11:00 рано - укр. Мовою
Свята:	9:00 ранку
Щоденно:	9:00 ранку
Сповідь:	підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays:	9:00 a.m. - Ukrainian
	11:00 a.m. - Ukrainian
Holy Days:	9:00 a.m.
Week Days:	9:00 a.m.
Confessions:	during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

Сиропусна Неділя – 18 лютого 2018

Cheese–Fare Sunday – February 18 2018

Апостол: Римлян 13: 11-14:4 **Євангелія від Матея 6: 14–21**

Epistle: Rommans 13: 11-14:4 ***Gospel: Matthew 6: 14–21***

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 19 лютого до 25 лютого 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from February 19 to February 25 2018

Понеділок ***Monday, 19***	**9:00 рано** ***9:00 a.m***	**1-ий день Великого Посту (строгий піст) / 1st Day of Great Lent (strict fast)** **+Добр. Ольга Воробій – Богдан Шевчук (село)** ***+Dobr. Olha Woroby – Bohdan Shewchuk (selo)***
Вівторок ***Tuesday, 20***	**9:00 рано** ***9:00 a.m***	**+Йосифина Яцишин – Параскевія Пецюх (село)** ***+Josepha Jacyszyn – Paraskevia Pecuh (selo)***
Середа, 21 ***Wednesday***	**9:00 рано** ***9:00 a.m.*** **7:00 веч.** ***7:00 p.m***	**+Мирослав Рослицький – Брад Рихливський (село)** ***+Myroslaw Roslycky – Brad Rychliwski (selo)*** **Хресна Дорога (церква)** ***Stations of the Cross (church)***
Четвер, 22 ***Thursday***	**9:00 рано** ***9:00 a.m.*** **7:00 веч.** ***7:00 p.m.***	**+Протодиякон Михаїл Воробій – Ольга Менделя (село)** ***+Protodeacon Michael Woroby – Olga Mendela (selo)*** **+Євген Степчук – від приятелів (церковна каплиця)** ***+Evhen Stepchuk – from friends (church chapel)***
П'ятниця, ***Friday, 23***	**9:00 рано** ***9:00 a.m.*** **7:00 веч.** ***7:00 p.m.***	**Літургія і Сорокоусти (церква)** ***Liturgy and Sorokousty (church)*** **Хресна Дорога (церква)** ***Stations of the Cross (church)***
Субота, 24 **Saturday**	**9:00 рано** ***9:00 a.m.***	**+Судя Венямин Гювак – Василь і Ірка Балан (село)** ***+Chief Justice Benjamin Hewak – Wasyl and Irka Balan (selo)***
Неділя, 25 **Saturday**	**9:00 рано** ***9:00 a.m.*** **11:00 рано** ***11:00 a.m.***	**За інтенції Парафіян** ***Intentions of Parishioners*** **+Орися Боднарчук – Сам і Силвія Швалюк** ***+Orysia Bodnarchuk – Sam and Sylvia Bodnarchuk***

Сьогодні Апостола читає: 10:00 ран. – Вікторія Демко

Epistle Reader for today: 10:00 a.m. – Victoria Demko

Просимо, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні, хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Просимо, також, моліться за хворих з нашої парафії; Теодор Гуменюк.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Theodore Humeniuk.

****

УВАГА - з наближенням річних загальних зборів, пошукуємо членів до номінаційної комісії, яка займається пошукуванням і номінованням людей до управи катедри. Хто зацікавлений стати її членом, подзвоніть до парафіяльного офісу. 204 589 5025

IMPORTANT - In anticipation of the upcoming Annual Parish Meeting we are looking to establish a nominating committee. Anyone interested in being a member of the committee, please contact Parish office.

****

Посвідки до податку (income tax) є готові і можна їх взяти після Літургій. Перших дві неділі посвідки будуть роздаватися при вході до церкви.

Income Tax Receipts are ready for distribution and can be picked up after Divine Liturgies. First two Sunday's they will be available at the entrance of the Church.

****

Пригадуємо і заохочуємо наших парафіян скористати з нагоди так званого Direct deposit, який оферує наша парафія. Це дуже просто і зручно, де ви дозволяєте своєму банку автоматично змінати гроші з рахунку для пожертви на церкву. Багато наших українських парафій запровадили цю систему, і парафіяни користуються нею. Зацікавлених просимо дзвонити до нашого парафіяльного офісу, 204 589 5025.

Once again, we are encouraging our parishioners to enroll in the Pre-Authorized Payment Plan. Its very simple and convenient, where by you authorize your bank to automatically debit your account and make your weekly (or whatever time schedule you wish), donations to your Cathedral. Many of our Ukrainian parishes have introduced this system, and the parishioners are very pleased with the service. For further information please contact the parish office 204 589 5025.

****

Повідомляємо що в суботу, 24 лютого, о годині 10:00 рано, в парафії Пресвятої Євхаристії відбудеться сніданок на підтримку проекту Дім Надії, щоб домомогти покращити життя молодих дівчат в Україні. Сніданок організує Ліга Українських Жінок Канади, Вінніпезької Архиєпархії. Ціна квитка $30.00, квитки доступні в нашій канцелярії або від членів Ліги.

Home of Hope – Annual Fundraising Breakfast, Saturday, February 24th, 2018 – 10 a.m. Holy Eucharist Parish Hall - 460 Munroe Avenue, Winnipeg. Enjoy a breakfast, updates from the Home, and guest speakers who recently visited the home in Lviv. Tickets are $30/person, all proceeds help to support the girls directly. For tickets, please call the Lubov SSMI Foundation at 204-942-0443.

Школа Непорочного Серця запрошує на свій Річний бенкет/обід "*Passport to Travel the World!* на збірку фондів на потреби школи, котрий відбудеться в суботу, 10-го березня 2018 в парафії Пресвятої Євхаристії. Квитки в ціні $ 125.00 від особи можна купити в нашій канцелярії або в школі, тел. 582-5698. Просимо підтримайте цю одиноку Українську Католицьку школу в нашій Архиєпархії.

'Passport to Travel the World!' Fund Raising Dinner for Immaculate Heart of Mary School Saturday, March 10, 2018, Holy Eucharist Parish Centre, 460 Munroe Avenue. Cocktails & Hors d'ouvres at 6:00 P.M. - Dinner at 7:00 P.M. Tickets are $125.00 which includes the full 'international' experience: live jazz entertainment, delicious dinner, hors d'ouvres, beverages, raffle prizes, and a charitable receipt.

****

Потрібна допомога - з приготовленням до Великого посту, в середу, 21 лютого, в 10:00 ранку, будемо міняти пристольні обруси. Якщо кілька жінок зможуть прийти приблизно на одну годину, ми будемо дуже вдячні. Також потрібно випрати церковні хоругви і пристольні обруси. Будемо дуже вдячні, якщо хтось хоче допомогти і прийняти їх для прання.

We will need some help on Wednesday February 21st, 10:00 a.m. to help with the change of alter linen in preparation of the Great Lent. If a few of the ladies would be able to come for about an hour, it will be greatly appreciated. Also the altar linen and church banners need to be washed, we would be very grateful if anyone would like to assist and take them to be washed.

ЗАПРОШУЄМО – на наш славний панкейк сніданок, який відбудеться в неділю, 25 лютого, після Літургії в 9:00 рано. Сніданок, організують наші парафіяльні Лицарі Колумба, відділ святого Володимира, кошт лише $6.00 від особи. Сердечно запрошуємо всіх, щоб відвідати і насолодитися смачним сніданком. ДО ЗУСТРІЧІ.

YOU ARE INVITED TO OUR FAMOUS PANCAKE BREAKFAST, *which will be held on Sunday, February 25th, following the 9:00 am Liturgy, cost only $ 6.00 per person. Our St. Vladimir Knights of Columbus extends a cordial invitation to everyone to attend and enjoy a delicious breakfast. SEE YOU THERE!*

Завтра, понеділок, 19-го лютого, починаємо Великий піст. Це строгий день посту, ви повинні стримуватися від усіх м'ясних і молочних продуктів.

Протягом 40 днів посту ми будемо мати слідуючі відправи:

Кожної середи та п'ятниці в 7:00 вечора, Хресна Дорога. Ми закликаємо вас всіх до участі, особливо дітей, щоб брали участь підчас служби Хресної Дороги.

Кожної п'ятниці в 9:00 ранку будемо відправляти Літургію з поминальною службою Сорокоустів. Нагадуємо, подайте список померлих членів вашої родини, щоб їх згадати підчас відправ Сорокоустів. Зробіть це якнайскорше щоб скористати з усіх поминальних Літургій.

THE GREAT LENT BEGINSS TOMORROW, MONDAY FEBRUARY 19TH. *Please remember this is a strict day of fast, no meat or dairy products are allowed.*

During the 40 days of Lenten we will have the following services:

Every Wednesday and Friday Stations of the cross at 7:00 p.m. We encourage your attendance especially the children who may participate in the Stations of the Cross procession. We invite the children to come just before 7:00 p.m. so that they are able to participate.

Every Friday at 9:00 a.m. we will celebrate the Liturgy followed by the Sorokouste services, where we remember in prayer the deceased members of your family. Please renew you Sorokouste list of deceased members so that can be prayed for during the service. Please use special Sorokouste the blew envelope in your packages and include the appropriate donation for the services.

Запрошуємо на Весняний Чай - Неділя, 18-го березня

Spring Tea – March 18, 2018

Ліґа Українських Католицьких Жінок Канади, при Митрополичій Катедрі свв. Володимира й Ольги запрошує на *Весняний Чай* в неділю, 18 березня 2018, 1:00 - 3:30 пополудні. Підчас чаю відбудеться продаж печева та розіграна–"Silent Auction" на яку збираємо пожертви. Як хтось може подарувати чи то гроші, чи дарунки в іншій формі, просимо принести їх в неділю до кімнати Тростів або серед тижня до парафіяльної канцелярії.

Особливе прохання до наших панів з парафії – Ліґа звертається з великим проханням, особливо до наших панів з України, котрі вміють спекти різні гарні печева, просимо вашої допомоги з печевом на продаж. Дякуємо.

UCWLC, Sts. Vladimir and Olga Branch Cordially invites you and your friends to its Spring Tea, Sunday, March 18, from 1:00 pm-3:30 pm Church Auditorium. There will be Home Baking for Sale and Silent Auction. Those who can contribute to the Silent Auction, or wishing to help in any other way, please contact Lesia Borys or the Parish office.

Special request to all our ladies of the parish – UCWLC is asking, especially our ladies from Ukraine for help with baking a variety of goodies, cakes, paskas and others for sale. Thank you.

Жертви на церкву / *Donations to the church*

Неділя **$ 2,473.60** ***Sunday***

Свічки **$ 166.75** ***Candles***

Конверти – *141 – Envelopes*

Леся Скала з родиною	В пам'ять Михайла Скали – на відновлення катедри	$ 500.00
Марія Мельник	В пам'ять Михайла Скали – на відновлення катедри	$ 200.00
Софія Коритко	В пам'ять Михайла Скали – на відновлення катедри	$ 200.00
Орест Цап і Галина Кравчук	В пам'ять Михайла Скали – на відновлення катедри	$ 100.00
Григорій Бакалець	В пам'ять батька Мирона – на відновлення катедри	$ 100.00
Олександра Бакалець	В подяку за Боже Благословення – на церкву	$ 40.00

****

Сьогодні після Літургії, запрошуємо вас на посвячення нашого відновленого парафіяльного залу, і на смачний перед-постний обід. Наш відремонтований зал виглядає дуже гарно, і ми горді тим, що після багатьох років і довгих дискусій, перший етап був завершений. Ми сподіваємось, що найближчим часом розпочнеться друга фаза, тобто оновлення кухні та форнисів.

You are all invited to the re-dedication of our Parish Hall today following the Liturgy and also to our pre-Lenten Dinner. Our renovated hall looks very beautiful, and we are proud that after many years and long discussions, this first phase has been completed. We hope that in the near future, we can begin our second phase and that is the renovation of the kitchen and furnace area.

При вході до церкви знаходяться благословенні свічки, які були посвячені під час свята Стрітення (Вхід нашого Господа до Храму). Свічка символізує собою "Христа Світло Світу", і кожен повинен мати благословенну свічку в їхньому домі.

There are available blessed candles at the entrance of the Cathedral that were blessed during the feast of Stritenya (Presentation of our Lord to the Temple). The candles represent "Christ the Light of the World", and everyone should have a blessed candle in their home.

****

Пані Ліги висловлюють подяку особам які допомогли прибрати кухню в нашій залі; Маруся Кулик, Силвія Ґудман, Дона Бабух, Іван Борис, Богдан Рослицький, Ірка Панкевич, Галина Алвес, Анісія Дмитришин, Леся Борис, Романія, Оля і Оксана з будинку Село. Нехай Господь Благословить.

Ladies of the UCWLC express their gratitude to those who helped clean the kitchen in our hall; (names are printed in Ukrainian). May the Lord bless you!

****

Просимо підписати листа, якого ми включили в бюлетені, та висловіть свою думку в спарві порушення фундаментальних прав свободи совісті та релігії. Важко уявити що федеральний уряд в сьогоднішньому часі порушує ці права.

Please make your views know by signing the enclosed letter and sending it to your MP member, of our concern that the rights of certain faith based people are being denied as a fundamental freedom of conscience and religion. It is unbelievable that this Federal Government in today's day and age would take such a drastic demand.

****

Сходини парафіяльної ради відбудуться у найближчі два тижні. Всіх членів парафіяльної ради, просимо слідкувати за емайл про дату і час сходин. Дякуємо.

Meeting of the Parish Council will be held in the next two weeks. All members of the parish council please look for the upcoming email regarding date and time of the meeting.

СИРОПУСНА НЕДІЛЯ

Що таке "сиропуст"?

Свята Церква, помалу готуючи нас до посту, у М'ясопусну неділю наказала не їсти м'ясні страви. У часі сиропусної або сироїдної седмиці Церква дозволяє споживати тільки молочні страви. Та в Сиропусну неділю треба й від цих страв відмовлятися. Звідси й назва "сиро-пуст", тобто відпущення сира. Цей тиждень називався в народі сирний або масляний, а Сиропусна неділя мала назву пущення, тобто утримання від усіх молочних продуктів. У цю неділю в нас справляли "запусти", тобто останні передпісні забави.

У Західній Європі наші "запусти" називалися "карнавалом", що означало те саме, що й м'ясопуст, від італійського "карне-вале" — дослівно: прощай м'ясо! У латинській Церкві Великий піст починається щойно в середу нашого першого тижня посту, у т. зв. Попільну середу, коли посипають голови попелом на знак покути. До того дня в латинській Церкві ще можна їсти м'ясо й робити забави, що подекуди бувають дуже гучні.

Практика сиропусного тижня і неділі дуже давня. Про неї згадує вже олександрійський патріярх Теофіл († 412), а перед тим установлена М'ясопусна седмиця й неділя. Синаксар на сирну суботу каже, що, на думку декого, сиропусний тиждень став законом за грецького цісаря Гераклія (610-641). Той шість літ воював з перським царем Хозроєм і дав обітницю, що коли виграє війну, то не буде їсти м'яса цілий тиждень перед Великим постом.

У суботу перед Сиропусною неділею свята Церква, щоб дати нам приклад і заохотити до посту й покути, відзначає пам'ять усіх святих мужів і жінок, що від найдавніших часів провели своє життя в молитві, пості й покуті. Тут передовсім ідеться про тих, хто протягом віків жив життям посту й покути чи то по монастирях, чи на пустині одинцем.

Богослужба Сиропусної седмиці прибирає щораз більше пісний вид, особливо в середу, п'ятницю і в неділю при кінці вечірні. У вівторок на вечірні вже починаються поклони, що тривають цілий піст.

The Fourth Sunday of the Triodion Period: Sunday of Forgiveness (Cheesefare Sunday)

The Sunday of Forgiveness is the last Sunday prior to the commencement of Great Lent. During the pre-Lenten period, the services of the Church include hymns from the Triodion, a liturgical book that contains the services from the Sunday of the Publican and the Pharisee, the tenth before Pascha (Easter), through Great and Holy Saturday. On the Sunday of Forgiveness focus is placed on the exile of Adam and Eve from the Garden of Eden, an event that shows us how far we have fallen in sin and separated ourselves from God. At the onset of Great Lent and a period of intense fasting, this Sunday reminds us of our need for God's forgiveness and guides our hearts, minds, and spiritual efforts on returning to Him in repentance.

The Sunday of Forgiveness, the last of the preparatory Sundays before Great Lent, has two themes: it commemorates Adam's expulsion from Paradise, and it accentuates our need for forgiveness. There are obvious reasons why these two things should be brought to our attention as we stand on the threshold of Great Lent. One of the primary images in the Triodion is that of the return to Paradise. Lent is a time when we weep with Adam and Eve before the closed gate of Eden, repenting with them for the sins that have deprived us of our free communion with God. But Lent is also a time when we are preparing to celebrate the saving event of Christ's death and rising, which has reopened Paradise to us once more (Luke 23:43). So sorrow for our exile in sin is tempered by hope of our re-entry into Paradise.

The second theme, that of forgiveness, is emphasized in the Gospel reading for this Sunday (Matthew 6:14-21) and in the special ceremony of mutual forgiveness at the end of the Vespers on Sunday evening. Before we enter the Lenten fast, we are reminded that there can be no true fast, no genuine repentance, no reconciliation with God, unless we are at the same time reconciled with one another. A fast without mutual love is the fast of demons. We do not travel the road of Lent as isolated individuals but as members of a family. Our asceticism and fasting should not separate us from others, but should link us to them with ever-stronger bonds.

The Sunday of Forgiveness also directs us to see that Great Lent is a journey of liberation from our enslavement to sin. The Gospel lesson sets the conditions for this liberation. The first one is fasting—the refusal to accept the desires and urges of our fallen nature as normal, the effort to free ourselves from the dictatorship of the flesh and matter over the spirit. To be effective, however, our fast must not be hypocritical, a "showing off." We must "appear not unto men to fast but to our Father who is in secret" (vv. 16-18).

The second condition is forgiveness—"If you forgive men their trespasses, your Heavenly Father will also forgive you" (vv. 14-15). The triumph of sin, the main sign of its rule over the world, is division, opposition, separation, hatred. Therefore, the first break through this fortress of sin is forgiveness—the return to unity, solidarity, love. To forgive is to put between me and my "enemy" the radiant forgiveness of God Himself. To forgive is to reject the hopeless "dead-ends" of human relations and to refer them to Christ. Forgiveness is truly a "breakthrough" of the Kingdom into this